

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 6, 10-17
Fratres: Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis eius. Indúite vos armatúram Dei, ut possíis stare advérsus insídias diabóli. Quóniam non est nobis colluctátió advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncipes, et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítiae in caeléstibus. Proptérea, accípíte armatúram Dei, ut possíis resistere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succínti lumbos vestros in veritáte, et indúti lorícám iustítiae, et calceáti pedes in praeparatióne Evangélii pacis: in ómnibus suméntes scutum fidei, in quo possíis ómnia tela nequíssimi ígnea exstíngere: et gáleam salútis assúmíte: et gládium spíritus, quod est verbum Dei.

M. - Deo grátias.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 118, 81, 80 et 86 - In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúentibus me iudícium? Iníqui persecúti sunt me, ádiuva me, Dómine Deus meus.

Sal. 118, 81, 80 e 86 - L'ánima mia ha sperato nella tua salvezza e nella tua parola: quando farai giustizia di coloro che mi perséguitano? Gli iniqui mi hanno perseguitato, aiutami, o Signore, Dio mio.

POSTCOMMÚNIO

Immortalitátis alimóniam consecúti, quaésumus, Dómine: ut, quod ore percépipimus, pura mente sectémur. Per Dóminum nostrum...

- Praesta, quaésumus, omnípotens Deus: ut, quod de sancto altari tuo accépipimus, précibus beati evangelistae tui Lucae, sanctíficet animas nostras, per quod tuti esse póssimus. Per Dóminum nostrum...
- Redemptiónis nostrae múnere vegetáti: quaésumus, Dómine: ut hoc perpétuae salútis auxílio, fides semper vera proficiat.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

Ricevuto il cibo dell'immortalità, Ti preghiamo, o Signore, affinché di ciò che abbiamo ricevuto con la bocca, conseguiamo l'effetto con animo puro. Per nostro Signore...

- Fa, o Dio onnipotente, Te ne preghiamo, che quanto abbiamo ricevuto dal tuo santo altare, per le preghiere del tuo beato evangelista Luca, santifichi le nostre anime, sicché possiamo vivere sicuri. Per nostro Signore...
- Nutriti del dono della nostra redenzione, Ti preghiamo, o Signore: affinché con questo aiuto di perpetua salute, progredisca sempre la vera fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 6, 10-17

Fratelli: Fortificatevi nel Signore e nella potenza della sua virtù. Rivestitevi dell'armatura di Dio, affinché possiate resistere alle insidie del demonio. Non abbiamo infatti da lottare contro la carne e il sangue, ma contro i principi e le potestà, contro i dominanti di questo mondo tenebroso, contro gli spiriti maligni dell'aria. Per questo prendete tutti l'armatura di Dio, onde possiate resistere nel giorno cattivo, e, avendo tutto eseguito, rimanere fermi. Tenete cinti i vostri lombi con la verità; rivestitevi della corazza di giustizia; calzate i piedi con la prontezza per annunziare il Vangelo di pace; soprattutto date di mano allo scudo della fede, col quale possiate estinguere tutti gli infuocati dardi del maligno: e prendete l'elmo della salute, e la spada dello spirito, che è la parola di Dio.

M. Deo gratias

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

XXI Domenica dopo Pentecoste

Penultima di ottobre 2026

San Luca, Evangelista

Pro Fidei propagatione

INTRÓITUS

Esth. 13, 9 et 10-11 - In voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósitá, et non est qui possit resistere voluntáti tuae: tu enim fecísti ómnia, coelum et terram, et univérsa quae coeli ámbitu continéntur: Dóminus universórum tu es.

Ps. 118, 1 - Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri...

Esth. 13, 9 et 10-11 - In voluntáte tua, Dómine,...

Ester. 13, 9 e 10-11 - Nel tuo dominio, o Signore, sono tutte le cose, e non vi è chi possa resistere al tuo volere: Tu facesti tutto, il cielo, la terra e tutto quello che è contenuto nel giro dei cieli: Tu sei il Signore di tutte le cose.

Sal. 118, 1 - Beati gli uomini di condotta íntegra: che procedono secondo la legge del Signore.

Gloria al Padre...

Ester. 13, 9 e 10-11 - Nel tuo dominio, o Signore,...

ORÁTIO

Famíliam tuam, quaésumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus, te protegénte, sit líbera et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Interveniat pro nobis, quaésumus, Dómine, Sanctus tuum Lucas Evangelista: qui crucis mortificationem iugiter in suo córpore, pro tui nóminis honore portavit. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen

Deus, qui omnes hómines vis salvos fieri et ad agnitiónem veritátis venire: mitte, quaésumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misísti Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Custodisci, Te ne preghiamo, o Signore, con incessante pietà, la tua famiglia: affinché, mediante la tua protezione, sia libera da ogni avversità e nella pratica delle buone opere sia devota al tuo nome. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

Intervenga per noi, Te ne preghiamo, o Signore, il tuo santo Luca Evangelista: che per l'onore del Tuo nome portò nel suo corpo la mortificazione della croce. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

O Dio, che tutti gli uomini vuoi salvi e condotti alla conoscenza della verità: manda, Te ne preghiamo, operai alla tua messe e fa che annuncino con ogni fiducia la Tua parola, affinché si diffonda e sia glorificata, e tutti i popoli conoscano Te solo Dio vero e Colui che Tu mandasti, Gesù Cristo, Tuo Figlio e Signore nostro: che è Dio e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel.: 349.77.06.437

indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2025 - Pro manuscripto

EPÍSTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 4, 23-28

Fratres: Removámini spírítu mentis vestrae, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in iustítia, et sanctitáte veritátis. Propter quod deponétes mendácium, loquímmini veritátem uniusquísque cum próximo suo: quóniam sumus ínvicem membra. Irascímmini, et nolíte peccáre: sol non óccidat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diabólo: qui furabátur, iam non furétur; magis áutem labóret, operándo má nibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 4, 23-28

Fratelli: Rinnovatevi nello spirito della vostra mente, e rivestitevi dell'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella santa verità. Per la qual cosa, rigettata la menzogna, ciascuno parli al suo prossimo secondo la verità, poiché siamo membri gli uni degli altri. Se vi adirate, guardatevi dal peccare: non tramonti il sole sopra la vostra ira. Non date luogo al diavolo: colui che rubava non rubi piú, ma anzi lavori con le proprie mani a qualche cosa di onesto, di modo che abbia da dare a chi si trova nella necessità.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 140, 2 - Dirigátur orátio mea, sicut incénsus in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínium.

Sal. 140, 2 - Si innalzilamia preghiera come l'incenso al tuo cospetto, o Signore. L'elevazione delle mie mani sia come il sacrificio della sera.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 104, 1 - Confitémmini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 104, 1 - Date lode al Signore, e invocate il suo nome, fate conoscere tra le genti le sue opere. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaéum*, 22, 1-14

In illo témpore: Loquebátur Iesus princípibus sacerdotum et pharisaeís in parábolis dicens: Símile factum est regnum coelórum hómini regi, qui fecit nuptias filio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad nuptias, et nolébant veníre. Iterum misit alios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei et altília occisa sunt, et ómnia paráta: veníte ad nuptias. Illi áutem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatiónem suam: réliqui vero tenuérunt servos eius, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex áutem

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 22, 1-14

In quel tempo: Gesù parlava ai príncipi dei sacerdoti e ai Farisei con parabole, dicendo: Il regno dei cieli è simile a un re, il quale celebrò le nozze del suo figlio: egli mandò i suoi servitori a chiamare gli invitati alle nozze; ma questi non volevano andare. Mandò di nuovo altri servitori a dire agli invitati: Il mio pranzo è già pronto: sono stati uccisi i miei tori e gli animali grassi, e tutto è pronto: venite alle nozze. Ma quelli non se ne curarono, e se ne andarono chi alla sua villa, chi al suo negozio. Altri poi, presi i servi di lui, li trattarono a contumelie e li

cum audísset, irátus est: et missis exercítibus suis, pérdidit homicidas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenérítis, vocáte ad nuptias. Et egréssi servi eius in vias, congregavérunt omnes, quos invenérunt, malos et bonos: et impléae sunt nuptiae discumbéntium. Intrávit áutem rex, ut vidéret discumbétes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amice, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex ministris: Ligátis má nibus et pédibus eius, mítte eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, páuci vero elécti.

M. - Laus tibi Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 137, 7 - Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciat dextera tua.

Sal. 137, 7 - Se cammino in mezzo alla tribolazione, Tu mi dai la vita, o Signore: contro l'ira dei miei nemici stendi la tua mano, e la tua destra mi salverà.

SECRÉTA

Haec múnera, quae sumus, Dómine, quae óculis tuae maiestátis offerimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

- Protéctor noster, aspice, Deus, et respice in fáciem Christi tui, qui dedit redemptiónem semetípsum pro ómnibus: et fac ut ab ortu solis usque ad occásus magnificétur nomen tuum in géntibus, ac in omni loco sacrificétur et offerátur nómini tuo oblatio munda. Pereúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

Concedi, o Signore, Te ne preghiamo, che questi doni, da noi offerti in onore della tua maestà, ci siano salutari. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

- O Dio, protettore nostro, volgi lo sguardo al Tuo Cristo, che offrì Sé stesso per la redenzione di tutti: e fa che dall'Oriente all'Occidente sia magnificato il Tuo nome fra le genti, e si sacrifici in ogni luogo e si offra nel Tuo nome un'oblazione monda. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.